



¡Pura cultural!

**TODOSOBRE
EL DÍA DE LOS MUERTOS**

**ALL ABOUT
THE DAY OF THE DEAD**

¡HOLA Y BIENVENIDOS a la primera edición de Pura Cultura! Tal vez has oído hablar del Día de los Muertos alguna vez, probablemente de la película popular de Disney, 'Coco'. Quizás has visto las calaveritas que son típicas del festival también, o tienes alguna idea de las costumbres. En cualquier caso, te presentamos esta edición introductoria de nuestra revista para informarte un poco de este festival especial mexicano, para que puedas entender su importancia en la cultura del país. ¡Pues, vamos!

HELLO AND WELCOME to the first issue of Pura Cultura! Maybe you've heard of the Day of the Dead, probably from the popular Disney film 'Coco'. Perhaps you've seen the sugar skulls that are typical of the festival as well, or you have some idea of the festival's traditions. Regardless, we present to you this introductory edition of our magazine to inform you a little about this special Mexican festival, so that you can understand its importance in the country's culture. Well, let's go!



¿QUÉ ES EL DÍA DE LOS MUERTOS?

El Día de los Muertos es realmente dos días, cuando las familias recuerdan a sus parientes que han muerto. Se originó con los aztecas hace unos 3.000 años, donde había muchos rituales para honrar a los fallecidos. La tradición dice que las puertas del cielo se abren la medianoche del 31 de octubre, para que los espíritus de los niños puedan cruzar a nuestro mundo y unirse con sus familias durante 24 horas. Los espíritus de los adultos pueden hacer eso también el siguiente día, pasando el 2 de noviembre con sus seres queridos.



WHAT IS THE DAY OF THE DEAD?



The Day of the Dead is actually 2 days, where families remember their dead loved ones. It originated around 3000 years ago with the Aztecs, who had lots of rituals to honour the dead. Tradition says that the gates to heaven open at midnight on the 31st of October, so that the spirits of children can cross over to our world and be united with their families for 24 hours. The spirits of the adults can also do this the next day, spending the 2nd of November with their loved ones.

¿CÓMO SE CELEBRA?

Sin duda, el Día de los Muertos es un festival lleno de celebraciones y tradiciones y cada detalle representa algo significativo en el recuerdo de los seres queridos que han fallecido.



HOW IS IT CELEBRATED?

Without a doubt, the Day of the Dead is a festival full of celebrations and traditions, and each detail represents something significant in memory of loved ones who have passed away.

La costumbre principal sería hacer las ofrendas (en casa o en lugares públicos). Cada ofrenda incluye los cuatro elementos:

The first custom would be to make an 'ofrenda' (offering or altar), which can be at home or in a public place. Each ofrenda includes four elements:

agua para saciar la sed de los espíritus

papel picado que representa el viento

la tierra en forma de pan

el fuego en forma de las velas



water to quench the thirst of the spirits

cut-out tissue paper to represent the wind

the earth in the form of bread

fire in the form of candles

El arreglo de la ofrenda varía entre las regiones de México, pero lo más común es crear tres niveles de diferentes alturas para simbolizar el paraíso, la tierra y el infierno.

The arrangement of each ofrenda varies between the regions of Mexico, but most commonly, there are three different levels of ascending heights, representing heaven, Earth and hell.

Además, una tradición o, tal vez un símbolo, que es imprescindible para el festival es el esqueleto (mejor conocido como la calaca por la gente de México).

Additionally, a tradition or symbol that is essential to the festival is the skeleton (better known as 'la calaca' by the people of Mexico).



Es probable que la mayoría de las decoraciones que observes durante este festival consistan de 'la calaca', una manera obvia de figurar los muertos y la muerte misma. A raíz de esto, algo que siempre verás en la ofrenda es una calavera de azúcar, y a menudo tienen el nombre de la persona fallecida inscrito en la frente. Están hechas de azúcar para representar la dulzura de la vida.

It's possible that the majority of the decorations that you see during this festival contain 'la calaca', an obvious way to represent dead people and death itself. As a result of this, something that you'll always see on an ofrenda is a sugar skull, which often have the name of the dead loved one written on the forehead. They are made of sugar to represent the sweetness of life.



UNA EXPERIENCIA PERSONAL

CON EL DÍA DE LOS MUERTOS

A PERSONAL EXPERIENCE

WITH THE DAY OF THE DEAD



by Alan C.



El día de los muertos es una tradición de origen prehispánico, que yo, así como millones de mexicanos, he celebrado toda mi vida. Según la cultura Mexicana, cuando alguien muere su espíritu trasciende al 'lugar de los muertos', conocido en el lenguaje náhuatl como 'Mictlan'.

The Day of the Dead is a tradition with pre-hispanic origins, that I, just like millions of Mexicans, have celebrated all my life. According to Mexican culture, when someone dies, their spirit transcends to the 'land of the dead', known in the Náhuatl language as 'Mictlan'.

Cada 1 y 2 de noviembre, el señor del lugar de los muertos, Mictlantecuhtli, manda a sus súbditos a la tierra para visitar a sus familiares vivos. En la época prehispánica, la gente les ofrecía comida y les hacía banquetes - de una manera no tan diferente a hoy en día. No obstante, cuando llegó la influencia católica durante la conquista de México, las tradiciones mexicanas y las tradiciones católicas/españolas se fusionaron.

el Dios azteca,
Mictlantecuhtli



the Aztec God,
Mictlantecuhtli

Every 1st and 2nd of November, the God of the underworld, Mictlantecuhtli, orders his citizens of the land of the dead to Earth to visit their living relatives. In the pre-hispanic period, people offered them food and made them banquets - which is not so different from today. However, when the Catholic influence arrived during the conquest of Mexico, a fusion of Mexican and Catholic/Spanish traditions was formed.

Hoy en día, en un altar (ofrenda) contemporáneo verás la iconografía cristiana mezclada con símbolos más antiguos como las flores de cempasúchil ('marigolds' en inglés).

Today, on a modern ofrenda, you will see Christian iconography mixed with older symbols, such as 'cempasúchil' flowers (marigolds in English).



Tradicionalmente, cada ofrenda tiene tres pisos: el primer piso simboliza el cielo, el segundo la tierra y el tercero el inframundo. Además, es esencial incluir algunas cosas.

Traditionally, each ofrenda has three levels: the first one represents heaven, the second represents the Earth, and the third represents the underworld. As well as this, it's essential to include certain things.

Primero, un vaso de agua (o tequila) para que no les dé sed a los invitados. Segundo, artículos más esotéricos como la sal, copal, velas y crucifijos. Tercero (y tal vez lo más importante) ¡la comida! Pan de muertos, calaveras de chocolate o azúcar y un platillo de la comida preferida de tu familiar es esencial para que pasen un buen rato en el 'mundo de los vivos'.

Firstly, a cup of water (or tequila) so that your guests don't get thirsty. Secondly, some more esoteric things like salt, copal (a tree resin used as incense), candles and crucifixes. Thirdly (and maybe most importantly), the food! Pan de muerto (bread of the dead), chocolate or sugar skulls and a plate of your relative's favourite food is essential so that they have a nice time in the 'land of the living'.



Finalmente, las fotos y los recuerdos de tu familiar son muy importantes también, para que ellos sepan que la ofrenda va dirigida a ellos. Este año, nuestra ofrenda tiene cuatro fotos: una de mi abuela Rosa en el centro del tercer piso de la ofrenda, otra de mis bisabuelos Tomas y Maria, una de la tía de mi madre, Gloria, y finalmente una foto de mis otros bisabuelos Soledad y Esperanza.

Finally, photos and mementos of your family member are very important as well, so that they know that the ofrenda is dedicated to them. This year, our ofrenda has 4 photos: one of my grandma Rosa in the middle of the third level of the ofrenda, another of my great-grandparents Tomas and Maria, one of my mom's aunt, Gloria, and finally, a picture of my other great-grandparents Soledad and Esperanza.



papel picado
tissue paper with
shapes cut out

fotos de los familiares
photos of relatives

comida para los invitados
food for the guests

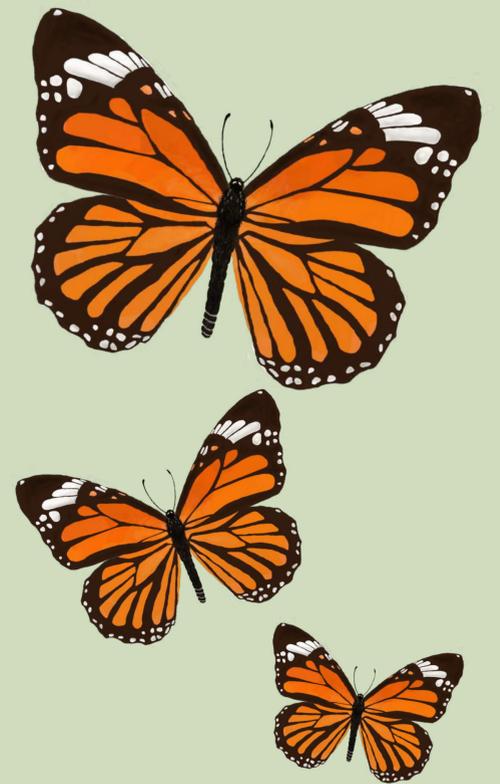
nuestra ofrenda este año
our ofrenda this year

¿CÓMO SE VISTEN?



WHAT DO THEY WEAR?

Oaxaca, un estado en el sur de México, tiene una celebración carnavalesca que se llama ‘una comparsa’. Las comparsas juegan un papel importante en las festividades del estado. Consisten de un desfile de personas, vestidos con sus disfraces, rodeados de música y baile. Un aspecto que siempre está presente en estos carnavales es la mariposa monarca, un disfraz común. La historia detrás de ellas es que contienen los espíritus de los difuntos y también la llegada de estas mariposas a México coincide con cada otoño, el 1 de noviembre.



Oaxaca, a state in the south of Mexico, has a carnival celebration called ‘una comparsa’. These ‘comparsas’ play an important role in the state’s festivities.

They consist of a parade of people, all dressed in their costumes and surrounded by music and dance. One aspect that is always present in these carnivals is the monarch butterfly, a common way to dress up. The story behind them is that they contain the spirits of the deceased, and also, the arrival of these butterflies in Mexico coincides with Autumn, the 1st of November.

Además de ‘las calacas’ y ‘las mariposas monarcas’, hay otras maneras en las que la gente se viste. Por ejemplo, una calavera catrina está vestida con una falda larga, una corona de flores y el maquillaje de un cráneo. También, si quieres un disfraz con poco esfuerzo, puedes encontrar todo tipo de ropa con el símbolo de la calavera en las tiendas.



La Calavera Catrina

As well as the ‘calacas’ and the monarch butterflies, there are other ways that people dress up. For example, a ‘calavera catrina’ wears a long skirt, a flower crown and skull makeup. If you want a low-effort costume, you can also find every type of clothing item with a skull symbol in stores.

¿QUÉ COMEN? WHAT DO THEY EAT?

Pan de muerto

Bread of the dead

Este es un pan dulce que simboliza el ciclo de la vida y la muerte, ¡y también es una chuchería rica para los invitados! Está hecho normalmente con anís, naranja y una capa de azúcar por encima.



This is a sweet bread that symbolises the cycle of life and death, and is also a delicious treat for the guests! It is normally made with anise, orange and a coat of sugar on top.

Calaveritas de azúcar

Sugar skulls

Estos son las calaveritas que ya hemos mencionado. Están adornadas con colores que tienen significados específicos.



These are the sugar skulls that we have already mentioned. They are decorated with colours that have specific meanings.

¡CURIOSIDAD!

¿Sabías que es muy común que las personas pasen el rato en los cementerios durante el Día de los Muertos? Traen almohadas y mantas para pasar la noche y, a menudo, extras para que las almas visitantes descansen también.

FUN FACT!

Did you know that it's very common for people to spend time in cemeteries during the Day of the Dead? They bring pillows and blankets to stay the night and, often, extras too, so that the visiting souls can rest as well.

ESCRITO POR:

WRITTEN BY:



Tanya S.
Alan C.
Maheatab M.
in Year 12



¡Gracias por leer nuestra revista! Si tienes alguna pregunta, puedes enviar un correo electrónico aquí: 18moustafa915@kechg.org.uk

¡Hasta pronto!

Thank you for reading our magazine! If you have any questions, you can send an email to the above address. See you soon!